

NOTES ET DISCUSSIONS

UN TRÉSOR DÉCOUVERT :  
LE DICTIONNAIRE ABKHAZE DE 1827

(Albek Abazov, Université de Naltchik, Kabardino-Balkarie)

Note préliminaire :

*Dans les années 1980, je pus photographier à Tbilissi une copie du manuscrit Dictionnaire russe-abkhaze de V. P. Romanov. Quelque dix ans plus tard, à l'occasion d'une rencontre à Paris d'écrivains caucasiens pour le théâtre organisée en 2003 par la Maison d'Europe et d'Orient, je fis la connaissance d'A. Abazov, enseignant à l'Université de Naltchik et auteur. Je lui parlais de ma découverte. Il fut si intéressé, qu'il entreprit des recherches à Saint-Pétersbourg et eut la bonne fortune de trouver un deuxième exemplaire de ce dictionnaire. Il fit aussi de très fructueuses recherches sur l'auteur. Seule la mention d'un autre dictionnaire, russe-tcherkesse, retarde la publication du dictionnaire russe-abkhaze.*

*Cet ouvrage est antérieur de six décennies à la description de l'abkhaz par P. K. Uslar (1887) : composé en 1827, il est le plus ancien dictionnaire connu de cette langue. Il est resté inconnu des Abkhazes, des Géorgiens et des Russes : on mesure ainsi l'apport de la présentation d'A. Abazov.*

B. Outtier (C. N. R. S. /Villejuif)

\*

\*        \*

Cet article est consacré à la présentation du manuscrit du « Dictionnaire abaze » fait par le décembre Vladimir Pavlovitch Romanov au cours de son séjour au Caucase en été 1827. Quoique le dictionnaire porte le titre « abaze », les vocables réunis sont en général abkhazes. Nous voulons présenter cet ouvrage au monde scientifique (y compris ses « Annexe », « Conversation » et « Numération abkhaze »).

Les recherches linguistiques de Vladimir Pavlovitch Romanov, découvertes avec l'aide des collègues de la filiale de Saint-Petersbourg de l'Académie Russe des sciences, présentent un grand intérêt dans le domaine de l'étude des langues des peuples du Caucase du Nord, qui ont une tradition écrite récente.

### **Les décembristes au Caucase : du manuscrit “Le dictionnaire abaze” de V. P. Romanov**

Ce sont les savants-voyageurs au Caucase qui ont donné les premiers renseignements scientifiques sur les langues du Caucase du nord-ouest, à la fin du 17<sup>e</sup> et dans la première moitié du 19<sup>ème</sup> siècle. A l'Académie Russe des sciences a été étudié un vaste programme relatif au Caucase, particulièrement, au Caucase du nord. Différentes expéditions au Caucase, organisées par l'Académie des Sciences, ont avancé considérablement les recherches. Les Russes, qui ont été au Caucase et qui sont arrivés sur la rive caucasienne de la mer Noire, reprenant l'expression des Arabes, nommaient le Caucase “La montagne des langues”.

Parallèlement, les décembristes qui avaient été condamnés et envoyés aux Armées en campagne au Caucase, menaient leurs recherches. L'un d'eux était l'officier de la flotte V. P. Romanov (12.07.1796-11.10.1864) (1). Au début de 1826, il a été emprisonné, en raison de ses liens avec les membres de la Société du nord, l'organisation secrète des Décembristes, à la forteresse de Petropavlovsk plus de 6 mois. Puis il a été envoyé en service dans la flotte de la mer Noire avec l'établissement de la surveillance des côtes. En été 1827, pendant sa croisière dans l'embarcation “Diana” le long de la rive abkhaze, c'est-à-dire dans la rade de Soukhoum-Redoute, le lieutenant Romanov a composé “Le dictionnaire d'abaze”, que le commandement de la flotte de la Mer Noire a envoyé à Saint-Petersbourg (2).

Avant de s'arrêter sur les particularités du “Dictionnaire” de Romanov, quelques mots sur les langues abkhazo-adyghées. La famille ibéro-caucasienne est représentée par une grande quantité de langues. Parmi elles il y a la langue abkhaz littéraire, qui appartient aux langues nord-caucasiennes, particulièrement, au groupe abkhazo-adyghé (langues du Caucase du nord-ouest. Certains savants estiment que les langues kartvèles (la famille sud-caucasienne) sont des langues sœurs avec les langues nord-caucasiennes et constituent avec elles la famille caucasienne, mais cette hypothèse n'est pas encore prouvée (3, p. 418, 420-422). Dans le groupe abkhazo-adyghé entrent les langues : abkhaz, abaz, adyghé, tcherkesse et kabarde. A son tour, cette famille se divise en trois sous-groupes : adyghé, et abkhaz et oubykh. La

langue oubykh, qui ne compte quasiment plus de locuteurs, était proche des langues adyghés (5, p. 21). Malgré des divergences considérables dans le lexique (surtout entre les langues abaz et abkhaz, et kabardino-tcherkesse), ces langues ont beaucoup en commun dans le système de formation des mots, dans le système morphologique et syntaxique. Dans toutes les langues de ce groupe, il y a une grande couche de mots communs. En général, toutes ces langues sont proches typologiquement.

### Contenu du Dictionnaire abaz (=abkhaz)

- Pour « А » — 4 mots (du mot : « Авось » — Издорвада → peut-être, au mot : « Аршин » — Аршункъ → archine).
- Pour « Б » — 95 mots (du mot : « Баба » — Пхусъ → femme, au mot : « Бороться » Екупара → combattre).
- Pour « В » — 157 mots (du mot : « Варить » — Изву → cuire, au mot : « Весло » — Азва → aviron).
- Pour « Г » — 70 mots (du mot : « Гавань » — Алиманъ → port, au mot : « Год » - Суксукъ → an).
- Pour « Д » — 81 mots (du mot : « Да » — Ай → oui, au mot : « Брат отца или матери » — Саньсше → [oncle] frère du père ou de la mère).
- Pour « Е » — 12 mots (du mot : « Его » — Ерейтуп → de lui, au mot : « Единоголасно » - Ака абжла → unanimement).
- Pour « Ж » — 35 mots (du mot : « Жабры »- Апсадз Алймха → ouies, au mot : « Журить » — Игучегоить → chapitrer).
- Pour « З » — 108 mots (du mot : « За » « позади » — Аштахсъ → derrière, au mot : « Зуб » — Амшаисоить → ).
- Pour « И » — 25 mots (du mot : « Игла » — Агуру → aiguille, au mot : « Испугать ветрь » — Шита вахаква → faire peur).
- Pour « К » — 111 mots (du mot : « Кадка » — Янба → cuve, au mot : « К чему ? » — Избанъ → à quoi ?).
- Pour « Л » — 47 mots (du mot : « Ладонь » — Акаръ гуць → paume, au mot : « Лягушка » — Адагъ → grenouille).
- Pour « М » — 72 mots (du mot : « Мало » — Иматупъ → peu, au mot : « Мешочек » — Атшака → petit sac).
- Pour « Н » — 161 mots (du mot : « Набить » — Ипараца → bourrer, au mot : « Нюхать » — Апыцвала вахоо → sentir).
- Pour « О » — 84 mots (du mot : « Оба » — Ууде → tous les deux, au mot : « Один » - Ака → un).
- Pour « П » — 216 mots (du mot : « Подать » — Дахасумъ donner, au mot : « Пешком » — Шипала → à pied).
- Pour « Р » — 78 mots (du mot : « Работа » — Аусъура → travail, au mot : « Рядом » — Икарина → près de).
- Pour « С » — 157 mots (du mot : « Сабля » — Ахва → sabre, au mot : « Сюда, смотри » — Арех ушаа ici, regarde !).
- Pour « Т » — 76 mots (du mot : « Табакерка » — Анериз → tabatière, au mot : « Тянуть » — Ваха → tirer).
- Pour « У » — 60 mots (du mot : « Убийство » — Иршара → meurtre, au mot : « Ушко в игле » — Агуръ аць акулхухра → chas d'une aiguille).
- Pour « Ф » — 2 mots (du mot : « Фарватер » — Абогазь → chenal, au mot : « Фуфайка » — Айлекъ → flanelle).

- Pour « X » — 21 mots (du mot : « Харкаты » — Ажидара cracher, au mot : « Хулить » — Абасм → dénigrer).
- Pour « Ц » — 16 mots (du mot : « Царапать » — Обыгчить → griffer, au mot : « Цена » — Ахъ → prix).
- Pour « Ч » — 38 mots (du mot : « Чадно » — Апаитупъ → enfumé, au mot : « Чистить рыбу » — Ашидъ ирицквэ écailler un poisson).
- Pour « Ш » — 23 mots (du mot : « Шагаты » — Анцквара → marcher, au mot : « Шутить » — Амшкара → plaisanter).
- Pour « Щ » — 6 mots (du mot : « Щека » — Адзага → joue, au mot : « Щипать » — Ихуръ куку → pincer).
- Pour « Э » — 1 mot (« Это » — Ары → ceci).
- Pour « Ю » — 2 mots (du mot « Югу » — Ныимейся → au mot « Юность » — Апшхир V jeunesse).
- Pour « Я » — 12 mots (du pronom « Я » — Сара → je, au mot « Ящик » — Асунукоръ → caisse).

### Dans l'annexe :

- Pour « А » — 1 mot (« Аппетит » — Акайсрара сыгупхой → appétit).
- Pour « Б » — 1 mot (« Боязнь » — Асвара) → crainte.
- Pour « М » — 2 syntagmes (« Махаты от себя » — Икюнапала et « Махаты к себе » Унапа пакъ икю) → agiter.

En tout, le « Dictionnaire » de V. P. Romanov contient 1770 mots. On trouve, en outre, les locutions suivantes :

Белок глазной	Ала шькваква	→ le blanc de l'œil.
Болтать, врать	Амцв ахвара	→ mentir
Болтать жидкость	Ирь кента	→ agiter (un liquide)
Боль головная	Аха ихеоить	→ avoir mal à la tête
Боль зубная	Хапаць ихеоить	→ rage de dents
Большие (говоря о вещах)	Шарда ицуазвоить а-уеза	→ grand (en parlant des objets)
Бочка большая	Аварель дуу	→ tonneau
Брат отца, матери	Санъ сше	→ le frère du père, de la mère ; oncle
Брюхатая женщина	Даамъ гуопъ	→ femme enceinte
В другой раз	Ачазна	→ une autre fois
Верно, ладно	Цабурготъ	→ d'accord ; entendu
Верный человек	Аову цабурготъ	→ un homme fidèle
Весенний цветок	Апаньту	→ fleur de printemps
Ветвь древесная	Амохъ	→ branche d'arbre
В здешней стороне	Ара адгила киа	→ ici ; dans ce pays-ci
Взять, брать	Иштахъ еху	→ prendre ; saisir
В которой стороне	Ябуку	→ de quel côté
Волочить, тянуть	Ваха	→ tirer ; traîner
Восхождение зари	Ишаахеить	→ lever du soleil ; aube
Восхождение солнца	Амаерь и тацара	→ lever du soleil
В пору, в пропорцию	Икараны опъ	→ en proportion ; en mesure
Все, всё	Зере	→ tout

Все дни	Зеге мша	→ tous les jours
Все ночи	Зеге ваха	→ toutes les nuits
Выломить, переломить	Иеча	→ enfoncer ; violer ; faire une brèche
В середине	Авнууцка	→ au milieu
Выточить, вывострить	Иха, Ецаратупь	→ faire au tour
Где-нибудь	Ехикалагы	→ quelque part
Голый, нагой	Агисвась	→ nu
Гора огнедышащая	Ашха Ашца ита	→ volcan(m)
Горячая вода	Адза квахда	→ eau chaude
Град идёт	Акрцхь явоить	→ il grêle
Гром гремит	Адыдлоить	→ tonner
Дай ему	Яра ить	→ donne-lui
Дай мне	Сара сыть	→ donne-moi
Дай мне на время	Атухвара ить	→ prête-moi pour quelque temps
Дать займы	Авалалатъ	→ emprunter
Два дня назад	Умша аштахъ	→ il y a deux jours
Деревня или жильё	Аката	→ le village ou le logement
Детородный мужской удъ	Ага	→ organe génital masculin
Детородный удъ женский	Лигъ	→ organe génital féminin
Дира	Ахальцва	→ trou
Для чего ?	Избанъ	→ pourquoi
Доброе сердце	Агу бзя	→ un cœur d'or
Дождь идёт	Акуа явоить	→ il pleut
Домой иду	Авиуква Сцоить	→ je vais à la maison
Дрянь, сор	Ахаваръ	→ ordures
Дурной запах	Афу цугеопъ	→ odeur désagréable
Дядя выговаривается	Сабы сше	→ l'oncle parle
Ефись( эфес )	Аху	→ poignée
Ещё немного	Ишгй хучукъ	→ encore un peu
Жалить, ужалить	Ицаоить, Саицахнъ	→ piquer
Живи благополучно	Бзыала ипаха	→ vivre à son aise
Жир китовый	Амшанъ кваша	→ graisse de baleine
За позади	Аштахсъ	→ derrière
Заблудиться в пути	Амва хцкеить	→ s'égarer ; errer
Завязать, связать	Ичахва	→ lier
Загореть от солнца	Ашар ярьблыть	→ brunir, bronzer
Зажать рот	Абцара	→ fermer la bouche
Закат солнечный	Ашарита своить	→ le coucher du soleil
Запор, болезнь	Адупу амцари	→ constipation
Зарыть в землю	Идеиль држить	→ enterrer
Заря вечерняя	Ахульпа	→ lueur du soleil couchant
Заря утренняя	Ашажъ	→ aube
Заставать дома	Авну дубаръ	→ trouver chez lui
Застрелить из лука	Ирча ажимши	→ tuer à l'arc
Застудить, простудить	Исвасуа ихсвасапы ко	→ prendre froid
Захождение солнца	Ашаръ итасвоить	→ le coucher du soleil
Здоровый человек	Хогу	→ homme sain
Здоров ли ?	Угубзиома	→ est-il en bonne santé ?

Здоровье доброе	Дора угубьзия	→ une bonne santé
Здоровье худое	Съ гаазбара ирхумь	→ une santé délicate
Зима прошла	Адзань иесыть	→ l'hiver passé
Икры у ног	Исцвь	→ mollet(m)
Икра рыба	Хавьерь	→ caviar(m)
Какой — нибудь	Изъ Епизалагй	→ quelqu'un
<b>Камень подводный</b>	Хауь Адзика	→ écueil (m)
Кедровые орехи	Акака Вуду ква	→ noix de cèdre.
Кланяться низко	Ацка	→ faire des révérences profondes
Клевать птицы	Ака ифоить ацась	→ becqueter
Клей рыбий	Ашидць цлаа	→ colle de poisson
Ключ, источник	Адзь пс	→ une source
Ковырять, в носу	Напала, ипухвь	→ mettre les doigts dans le nez
Когда-нибудь	Ень икалалагй	→ un jour
Коза дикая	Шапста	→ chèvre
Кора древесная	Ацалацва	→ écorce
Кормить грудью	Акричещигуиа	→ allaiter
Который из двух	Дарбахь фть уученпа	→ lequel des deux
Крапива, трава	Ххваць	→ herbe, ortie
Кривой одноглазый	Ялашь блапъ измам	→ borgne
Крыло у птицы	Хишь муцизгва	→ aile
Куда — нибудь	Сахцалагй	→ quelque part
Куница (соболь также)	Ацаги.Сашурь	→ martre ; zibeline
Купить табак	Ататань ваха	→ acheter du tabac
Кушать, есть	Ахрафара	→ manger
<b>Лист древесный</b>	Абгець	→ feuille d'arbre
Лицо у мешка	Асахе ацва	→ face du sac
Лицо у платья	Ичовуцва асахе	→ face d'une robe
Ловить зверей	Абна свара	→ capturer des animaux
Ловить птиц	Иць и кара	→ capturer des oiseaux
Ловить рыбу	Псхдзь и кара	→ pêcher
Ловить человека	Аову и кара	→ capturer un homme
Ломаться коже	Ипнача ацва	→ crever dans sa peau
Лоск, лубок	Апативь икуцара	→ image d'Épinal
Луна светит	Амза	→ le clair de lune
Медведь самец	Амушь Абагь	→ ours (mâle)
Медь желтая	Ацха аважь	→ le cuivre jaune
Медь красная	Ацха кашь	→ le cuivre rouge
Мех зодриной(звериный)	Асварарахь цва	→ fourrure
Милый, милая	Симишь Сибзюхь	→ cher, aimable
Может быть	Икалапъ	→ peut-être
Море тихо	Аштань ирцооомь	→ mer calme
Мочи урина	Ачуху	→ urine
Мутная вода	Ацахвашь	→ eau sale
Мухи, мутно	Анцы	→ mouches
<b>На боку</b>	Аец вакна	→ sur le côté
Наверху	Ахаь	→ au-dessus
Надеть платье	Аматва и уща	→ se vêtir
Надеть сапоги	Амугу квайшаца	→ mettre des bottes

Надеть шляпу	Ухайпи ишаца	→ mettre un chapeau
Назад возвращаться	Ахнуфара	→ revenir en arrière
Напасть на кого	Ахунчара	→ attaquer qn
Напротив того	Уиа кушква	→ opposant
Начальник селения	Кашарахъ акита	→ chef du village
Не благодарный	Патакумъ	→ ingrat
Не одно, не равно	Изъ спшишгъ, иакамъ	→ inégal
Нет ничего	Егикамъ	→ il n'y a rien
Ни одного разу	Аканзарь, гилкалейтъ ерхзнакъ	→ pas une seule fois
Новый год	Акалапуа	→ an nouveau
Нос у судна	Агба апусь	→ proue d'un navire
Ночь ехать	Вахала хадукулапъ	→ partir la nuit
Нрав добрый	Сегиругу Енгалва	→ de bon caractère
Нрав худой	Огу зукрахаилшва	→ de mauvais caractère
Нынешнего году	Сумтатуй Ашукшъ	→ cette année
Нынешние дни	Озвунатату мшъ	→ de nos jours
Нынешнюю ночь	Яхаохила	→ cette nuit
Нырок, утка	Ицаркулоить, Адза	→ canard
Обварить, обжечь	Извь ярбалъ	→ brûler ; une brûlure
Обручи набивать	Аоухъ иягъ	→ cercler un tonneau
Овощ, зелень	Ахискипъ	→ légumes ; verdure
Огороженный дом	Агмара и моавна	→ maison protégée
Одним словом	Азвакала	→ en un mot
Озеро большое	Адзь бара аду	→ lac (grand)
Озеро малое	Адзь бара хучу	→ lac (petit)
Окачиваться, мыться	Уча, коба	→ se laver
Около вечера	Ахуипаза	→ à l'approche du soir
Опасный человек	Дсватуовушъ	→ un homme dangereux
Оставить драку	Иргль аисаре	→ laisser la bagarre
Острый, не тупой	Ецаропъ	→ pointu
Острый человек	Дьову Лесапъ	→ un homme d'esprit
Отрубить голову	Аха иса	→ décapiter
Очень высоко	Дарадза хахотъ	→ très haut
Перебивать речь	Азва думурхванъ	→ interrompre la parole
Перед полуднем	Шыбжаандза	→ avant midi
Перед обедом	Акъ ифаиндза	→ avant le diner
Перелезть через забор	Агвара увавусны	→ escalader la barrière
Перья у рыбы	Апсадз ахуу	→ les plumes
Платье кроить	Иматвакwa рырпоать	→ tailler une robe
Побочный ребёнок	Ацвыбза, дхештапъ	→ enfant naturel
Повивальная бабка	Акудъ ароквь	→ sage-femme
Повихнуть, вывехнуть	Итьпеть	→ disloquer
Погода хорошая	Ашашбзйя	→ le beau temps
Погода худая	Ашашъ агвые	→ mauvais temps
Потребности человека	Аову Дыржить	→ les besoins de l'homme
Подошва у ноги	Ашадуцвъ адоитте	→ semelle du pied
Подниматься птицам	Ацарква, иркаотъ	→ monter
Покой, спокойствие	Тить, атантара	→ le calme
Полно, довольно	Харимамъ	→ assez ; c'est assez
Понимать речь	Азва ваха	→ comprendre la parole

По секрету	Мадзала	→ en secret
Послезавтра	Оцваштахъ	→ après demain
После завтрака	Акафажиа Маштахъ	→ après le déjeuner
После обеда	Шыбжиштехъ	→ après le diner
Прыщики на лице	Упшаа ача Киа	→ couvert de boutons
Прорезать нарыв	Ацаеха ипка	→ percer un abcès
Прострелить из лука	Деижнь ахчала	→ tirer à l'arc
Противный ветер	Апша цгвеква	→ vent contraire
Прыскать из рта	Ачакна упшаа	→ jeter de l'eau de bouche
Пузырь в желудке	Амь пашта	→ vésicule dans l'estomac
Пустое судно	Агба Егитамъ	→ navire vide
Пух птичий	Ашаа	→ duvet, édredon
По сию пору	Арандза	→ jusqu'à nos jours
Предбудущего года	Чааны	→ an avant celui qui arrive
Прежде сего	Ары апхе	→ avant tout
Приходи сюда	Вай арехъ	→ viens-ici
Приходи туда	Вака ваа	→ viens-là
Приятный запах	Афу бзия	→ une odeur agréable
Развести огонь	Амца арцей	→ faire le feu
Разинуть рот	Ача арта	→ bouche bée
Разумный человек	Хшьову измо	→ un homme raisonnable
Ракушка мелкая	Амадугъ	→ une petite coquille
Распутная девка	Пхусба ды гадзахеизъ	→ une fille légère
Рассол, морская вода	Адзь цаа	→ eau salée
Растереть, стереть	Ихха	→ fondre
Растопить на огне	Амцаинь идзтоить	→ondre au feu
Рогожка, ковёр	халаръ	→ tapis
Рожа, лицо	Ацгий	→ gueule (f)
Роса утренняя и вечерняя	Ацаца шежумтахъ и хулбазий	→ rosée du matin et du soir
Резь в животе	Ишгукна, ипка	→ mal au ventre
Рыба окунь	Апшизъ	→ poisson
Свет, мчръ [слово « мчръ » не прочитывается.]	Апсабарапъ	→ lumière (le mot qui suit est illisible).
Сквозь сию кровлю дождь не проходит	Ары ашаепшиакья хосоомъ	→ la pluie ne traverse pas ce toit
Сколь скоро ?	Ишпаирьцасить	→ bientôt.
Снег идёт	Аса явоить	→ il neige
Совсем другое	Ачакопъ	→ une autre chose
Созреть плодам	Асварь яртъ	→ mûrir (fruit)
Сторона правая	Адгиль	→ le côté droit
Сторона левая	Адгиль	→ le côté gauche
Стоячая вода	Адза агла	→ eau stagnante
Странно, чудно	Арыепши Лаку убахе	→ c'est étonnant ; c'est drôle
Судну разбиться	Агба ипчить	→ briser (un navire)
С левой стороны	Арма кна	→ du côté gauche
С правой стороны	Арге кна	→ du côté droit
Судну потонуть	Агба ицаркулетъ	→ couler (un navire)
Суп, похлёбка	Адзарца	→ soupe ; bouillie
Сюда смотри	Арехъ упшаа	→ regarde ici !



Ташить рыбу	Ваха апсадзь	→ pêcher
Тихая погода	Амаша бзйа	→ il fait calme
То или другое	Ярама очакъ	→ l'un ou l'autre
Толстый человек	Аову супа	→ gros (homme)
Тороватый, щедрый	Дате овуопъ	→ généreux
Точило, брус	Икараны	→ affiloir
Точно ли ?	Цаны ихоома	→ est-il exact ?
Трепетать сердцу	Игунясоить	→ tressaillir (cœur)
Третьего дня	Хамшааштахъ	→ il y a trois jours
Третьего года	Хасукьукъ амштахъ	→ il y a trois ans
Труба в доме	Аоджакъ	→ cheminée
Трубка курительная	Ататань изги	→ la pipe à fumer
Тяжело в болезни	Агуцевыра ябургопъ	→ une maladie grave
Убрать прочь	Иштаарнь	→ débarrasser
Угри на лице	Ахмарри абцарца	→ couvert de commédons
Ужалить змея	Аматъ уцхвазаръ	→ piquer
Уйти вперёд	Уца апхеки	→ aller en avant
Умываться, мыть	Ачищвара	→ se laver ; laver
Утереть нос	Апунца ипахъ	→ moocher son nez
Утки дикие	Абунцикутъ	→ canard
Ушко в игле	Агуръ аць акулхухра	→ œil d'aiguille
Цвет алый	Апушту капши	→ la couleur vermeil ; incarnat
Цвет белый	Апщшту шкоко	→ la couleur blanche
Цвет жёлтый	Апушту гважъ	→ la couleur jaune
Цвет зелёный	Апушту аецва	→ la couleur verte
Цвет красный	Апушту цвабшь	→ la couleur rouge
Цвет синий	Апушту чикъ пушзива	→ la couleur bleue
Цвет чёрный	Апушту икоцва	→ la couleur noire
Чайка птица	Чай ацвара икупъ	→ la mouette
Чашка чайная	Афуржанъ	→ une tasse à thé
Чашка у сабли	Ахва амта	→ la poignée du sabre
Челнок ткальной	Аса	→ navette à tisser
Через два дня	Умашъ Анцлагъ	→ dans deux jours
Чесать, чесаться	Абера	→ gratter ; démanger
Что-нибудь	Изаку залайки	→ quelque chose
Что это значит ?	Ари закуцей	→ qu'est-ce que cela signifie ?
Чистить рыбу	Абшидзь ирицква	→ écailler
Шапка, колпак	Ахлопъ или Ахопъ	→ bonnet
Шмель и пчела	Ашха	→ abeille et bourdon
Якорь бросить	Ахва тарижить	→ jeter l'ancre
Якорь вынуть	Ахва итирхить	→ lever l'ancre
Яйца высидывать	Акутахъ шаква	→ pondre

Dans le manuel de conversation à la fin du dictionnaire, il y a 98 mots, expressions ou phrases :

Богат ли ты ?	Акраизка овуюяма	→ es-tu riche ?
Вы из дворян ?	Уамо стауми	→ êtes-vous gentilhomme ?
Глубокая ли эта река ?	Арадза идзуема	→ cette rivière est-elle profonde ?
Град идёт	Акарцх явоить	→ il grêle

Гром гремит	Адыдеоить	→ il tonne
Да продам	Аи истеопть	→ je vendrai
Дайте мне есть	Акра сычашца	→ donnez-moi à manger
Дайте мне пить	Исырзвь	→ donnez-moi à boire
Далеко ли отсюда ?	Аранту хараума	→ est-il loin d'ici ?
Дождь идёт	Аква илеонтъ	→ il pleut
Дырка	Ицвыюпъ	→ trou
Желаю вам доброго вечера	Холабзья	→ je vous donne le bonsoir
Желаю вам доброго утра	Шазну бзья	→ je vous donne le bonjour
Желаю вам покойной ночи	Свацноса бзыхеть	→ je vous souhaite une bonne nuit !
Желаю вам хорошей дороги	Анцва амвабзьяны уитасъ	→ je vous souhaite bonne route !
Женат	Сымопъ	→ marié
Женат ли ты ?	Пхусъ Дьумома	→ es-tu marié ?
Жив	Иясыгопъ	→ vivant
Жив ли твой отец ?	Ябъ ипсетома	→ ton père est-il vivant ?
Здоровы ли вы	Уюбгаума	→ êtes-vous en bonne santé ?
Запой песни	Асва исрала	→ chante une chanson
Зачем ты плачешь	Узь уцуазе	→ pourquoi pleures-tu ?
Как ваша фамилия	Узлаузе	→ Votre nom de famille ?
Как рыба у вас ловится	Узь епшиузе свакана — апсыдзь ирkoa	→ Comment est la pêche ici ?
Как тебя зовут ?	— 2(повторяется дважды) Уихидзузе	→ Comment t'appelles-tu ?
Как эта гора называется	Ариашха ихедзузе	→ Quel est le nom de cette montagne ?
Как это называется	Ары ипша ихадзузе	→ Comment ça s'appelle ?
Как эта речь называется	Арии адза ихадзузе	→ Comment s'appelle ce discours ?
Какие звери находятся в том лесу ?	закаузе еха икоари а бхакана	→ Quelles bêtes se trouvent dans cette forêt ?
Какова погода ?	Амашъ изъ епшиузе	→ Quel temps fait-il ?
Куда вы идёте ?	Вабацуа	→ Où allez-vous ?
Ловится ли у вас рыба ?	Сукана апсыдзь и коома	→ est-ce que ça mord ?
Мне есть не хочется	Акрысра сыгупаоомъ	→ Je n'ai pas faim
Мне хочется чихеру	Авуистахупъ	→ je veux du thé foncé
Меня зовут	Выихидзопъ	→ Je m'appelle
Мне лет	Сара ихецоить	→ J'ai.....ans
Молния сверкает	Амацерьсь	→ les éclairs brillent
Мелка	Егиталсь	→ pas profonde
Не хотите ли вы пить ?	Акрызваръ	→ avez-vous soif ?
Не продашь ли ты это ?	Свысрка уимтеири	→ Ne vends-tu pas cela ?
Нет, не продаю	Мапъ истеопть	→ Non, je ne vends pas
Не купите ли вы ?	Яухоума	→ N'achetez-vous pas ?
Не беременна ли твоя жена ?	Упхусъ доем гваума	→ Ta femme est-elle enceinte ?
Не очень глубоко	Манъ идеуцвамъ	→ pas très profond
Не нуждаешься ли ты в чём-либо ?	Акра угвакоома	→ as-tu besoin de quelque chose ?
Не знаешь ли чего нового ?	Аз вабажа удроома	→ Sais-tu des nouvelles ?
Не угодно ли вам кушать ?	Акручисцапъ	→ Voulez-vous manger
Откуда вы идёте ?	Вабант уовао	→ D'où venez-vous ?
Он князь ?	Апы Датавадуми	→ Est-il prince ?
Он из каких ?	Апы Данахаупъ	→ Il est desquels... ?

Однако он хороший человек	А чиго мтань апы Дообзыопв	→	Pourtant, il est brave.
Принеси мне	Яги сыза	→	Apporte-moi.
Привези мне	Ядирга сыза	→	Amène-moi.
Правда ли это ?	Цаума ары	→	Est-ce vrai ?
Потанцуй	Укваша	→	Danse !
Проводи меня на дорогу	Ариамьа исарба	→	Montre-moi la route.
Сколько тебе лет ?	Зика ухицоазе	→	Quel âge as-tu ?
Сколько у тебя детей ?	Зика па Диумомь	→	Combien d'enfants as-tu ?
Солнце светит	Амар икопъ	→	Le soleil luit.
У меня лихорадка	Ащиць сыхеонитъ	→	J'ai de la fièvre
У меня голова болит	Сьха сыхеонитъ	→	J'ai mal à la tête.
Умер	Дьпсытъ	→	Il est mort.
У меня ничего нет	Сараеги сьмадзамъ	→	Je n'ai rien.
Хороша ли эта дорога ?	Арыамва Дьбзияли	→	Cette route est-elle bonne ?
Хороша	Ибзыовь	→	bonne
Холост	Вымамъ	→	célibataire
Что у вас болит ?	Уихеозе	→	Où avez-vous mal ?
Что стоит это ?	Зика укаазе	→	Qu'est-ce que ça coûte ?
Что ты желаешь ?	Утахузе вари	→	Que désires-tu ?
Чего тебе хочется ?	Акра унтахума	→	Que veux-tu ?
Часто ли у вас ссоры случаются ?	Ласа ласа свакана аваса иесеама	→	Y-a-t-il souvent des querelles chez vous ?
Чем вы ловите рыбу ?	Изла исквоазе апсыдзь	→	Avec quoi pêchez-vous ?
Это стоит	Арии эпсопъ	→	ça coûte
Это очень дорого	Мардаеиху ирацвопъ	→	ça coûte très cher
Это дешево	Уиамамарьдиоп	→	c'est bon marché
Этакого человека у нас мало	Арыебшиову харха кын Егшиардамъ	→	Il y a peu de personnes comme lui chez nous.
Я здоров ?	Сь епгиопъ	→	Suis-je en bonne santé ?
Я болен	Сьгуцевьопъ	→	je suis malade
Я хочу хлеба	Ача истахупъ	→	je veux du pain
Я ещё не обедал	Акре сьмь срациуъ	→	je n'ai encore diné
Я хочу напиться воды	Адзыба сьпсоитъ	→	je veux de l'eau à boire
Я вдовец	Сь пхусъ Дьпсытъ	→	je suis veuf
Я беден	Сьрыкхапъ	→	je suis pauvre
Я тебя прибить	Усырпкитъ	→	je te battrai
Я заблудился	Амва сыцкетъ	→	je suis égaré
Я потерял дорогу	Амва сыцкетъ	→	j'ai perdu ma route
Я полагал, что нет дворян	Сара Даамастаопъ сьмужьшпазу	→	je supposais qu'il n'y avait pas de gentilshommes.

### La numération abkhaze

от 1 - Ака до 31 - Ввѣ - вжей- за → de 1 à 31.

40 Гуигоза [числительное 32 указано в конце] → 40 (32 est à la fin).

41 Унейзей асса (числительное 50 по абхазски название не указано).

**Разрядка наша. А.А.] → 41.**

50 (50 n'est pas indiqué en abkhaze)

51 Угозей зеза

60	Хингоза
61	Хигозей ака
70	Хингозей зоба
71	Хингозей зеза
80	Пшингоза
81	Пшингозей ака
90	Пшингозей зоба
100	Шкіи
101	
102	[102 est donné deux fois : съ срака et съ сруба ]
110	Съ срозоба
120	Съ сровъзва
130	Съ срозвей зоба
140	Съ сруновва
150	Съ ср уновзваизоба
160	Съ ср хиновза
170	Съ ср хиновзай- зоба

Pour les linguistes qui étudient les langues de la famille abkhaze-adygué, une telle publication scientifique revêt une grande valeur. Elle présente un immense intérêt pour l'étude de l'histoire de la langue abkhaze. Elle est aussi importante pour la création du tableau complet de l'évolution de la pensée linguistique des origines jusqu'à nos jours.

## Références

- “Le mouvement des décabristes”, in *L'indicateur pour les documents des fonds et des collections CGVIA* [Archives centrales d'État d'histoire militaire de l'URSS ; 3ème fascicule (О-YA).-Moscou : GAU [Direction centrale des archives] du Conseil des Ministres de l'URSS, 1975. p.569-570.
- RGA VMF [Archives russes d'État de la flotte de guerre]. Fonds 162, saisie 1, cause 27, f. 1-39v.
- PHYLIN F.P., 1979. *Le russe*. Moscou : Encyclopédie soviétique, 432p.
- GABUNIA Z.M., 1991. *Les portraits scientifiques des linguistes-caucasiens. De l'histoire des études linguistiques*, Naltchik : Éd. de l'Université d'État Kabardino-Balkare, 260 p.
- UNEJEV K.H., 1997. *Le phénomène de la culture tcherkesse*, Naltchik : El-Fa, 228p.
- La méthodique de la langue russe en classes de 4-10<sup>e</sup> des écoles des peuples du groupe abkhazo-tcherkèsse*, Léningrad : L'instruction. La section de Léningrad, 1983, 359p.